

- ( ) . /

\* :

// :

// :

.

- -

.

:

---

\*

-

.

:

- - -

.()

()

()

...

:

» :

()«

:

:

- -

» :

( ) « » ( )

:

( ) «

-

-

-

-

:

-

-

-

-

-

:

-

-

-

-

« »

:

-

-

( )

:

:

:

)

(

:

:

:

:

:

:

:

:

-

-

.

...

-

-

:

-

.

.

:

:

( )«

.( )

—  
( )

« »

( )

» :

—  
:

:

—  
:  
—  
:

:

) :

( ) :

( ) :

( ) :

( ) :

( - - ):

( ( ) :

( ) ( ) :

( ( ) :

( - - ) :

( ) :

( ) :

... : ( ) :

- - ( ) :

( ) :

- - ( ) :



:

( )

- -

/

[ ]

:

[ ]

(

-

-

)

-

[ ]

(

(

[ ]

(

[ ]

(

[ ]

...

«

»

(

[ ]

[ ]

(

» [ ]

(

«

(

[ ]

(

(

( )

...

## ترجمه قرآن: چالشها و راهکارها

محمد حسن تقیه<sup>۱</sup>

"قل لئن اجتمعت الإنس و الجنّ علی أن یأتوا بمثل هذا القرآن لایأتون بمثله و لو کان بعضهم لبعض ظهیراً. بگو که اگر انس و جن، به خاطر آوردن مانند این قرآن گرد هم آیند هر چند از یکدیگر پشتیبانی کنند (نمی‌توانند) مانندش را بیاورند. (قرآن کریم)

اکنون قرن پانزدهم است و قرآن کریم، تنها کتاب آسمانی بدون تحریف، همچنان روشنایی بخش و هدایتگر جهانیان - به ویژه مسلمانان - است. این دریای بیکران الهی، نقش مهمی در پیشبرد امور فرهنگی، اخلاقی، اجتماعی و ... جامعه ایفا می‌کند؛ به شرط اینکه جامعه اسلامی به نحو شایسته‌ای از کلام خداوندی فیض برد. بدین منظور باید هر چه بیشتر به مفاهیم و معارف قرآنی شناخت و معرفت پیدا کنیم. ترجمه خوب، مبانی و اصولی دارد که مترجم باید بدانها پایبند و متعهد باشد؛ متأسفانه عده‌ای هیچگونه آشنایی با این مبانی و اصول ندارند تنها به منظور کنجکاوی، علاقه و عواملی دیگر به ترجمه روی می‌آورند. نگارنده خود را کارشناس مسائل ترجمه نمی‌داند، ولی معتقد است برای اینکه ترجمه متون - به ویژه دینی - به درستی صورت بگیرد، مترجم، باید - علاوه بر شرایط عام ترجمه - ویژگیهای مهمی، همچون تخصص در صرف و نحو، بلاغت، تفسیر و فقه اللغه را داشته باشد. امروز، ترجمه به عنوان یکی از راه‌های شناخت علوم قرآنی مطرح است؛ نگارنده در این مقاله ضمن اشاره به مشکلات و چالشهای موجود بر سر راه ترجمه متون دینی - به ویژه قرآن کریم - راهکارهای ترجمه را نیز از تمامی جوانب و جهات بررسی می‌کند زیرا فلسفه وجودی ترجمه، ارتباط میان مردم جهان است ولی آیا ترجمه‌های موجود قرآن کریم توانسته است میان زبان وحی و مخاطبان زبان ارتباط برقرار کند؟ در پاسخ باید گفت که متأسفانه بیشتر ترجمه‌های موجود، ما را به هدف و غایتمان نمی‌رساند؛ زیرا ارتباطی بین نصّ و مخاطب برقرار نمی‌کنند.

واژگان کلیدی: قرآن، ترجمه، ترجمه قرآن، متون دینی